

SYLABUSDOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019/2022
(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie pisemne (język angielski)
Kod przedmiotu*	PTPA
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	I stopień
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I rok, II semestr
Rodzaj przedmiotu	Moduł praktyczny – język angielski
Język wykładowy	Język angielski
Koordynator	dr Marta Bołtuć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Bołtuć, mgr Debora Onik

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2	-	30	-	-	-	-	-	-	3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku): zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- | |
|--|
| - WIEDZA PRZEDMIOTOWA Z DZIEDZINY PODSTAWOWYCH POJĘĆ TEORII PRZEKŁADU ORAZ ZALICZENIE PRZEDMIOTU WPROWADZENIE DO PRZEKŁADU PISEMNEGO,
- WIEDZA JĘZYKOWA W OBSZARZE PRAKTYKI TŁUMACZENIOWEJ ODPOWIEDNIA DO POZIOMU STUDIÓW,
- KOMPETENCJE SPOŁECZNE ODPOWIEDNIE DO POZIOMU STUDIÓW. |
|--|

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z metodami i technikami tłumaczenia. Umiejętność doboru odpowiednich technik i metod tłumaczeniowych do różnego rodzaju tekstów oraz konkretnych problemów tłumaczeniowych.
C2	Rozwijanie ogólnych kompetencji językowych i przekładoznawczych. Rozwijanie umiejętności tłumaczenia różnego rodzaju tekstów pisemnych: turystycznych, reklam, ekonomicznych i prasowych itp.
C3	Uwrażliwienie studenta na problemy oraz błędy językowe i stylistyczne związane z tłumaczeniem różnego rodzaju tekstów. Kształtowanie umiejętności rozwiązywania konkretnych problemów językowych, stylistycznych i gramatycznych w procesie przekładu z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student posiada wiedzę oraz kompetencje językowe i tłumaczeniowe w zakresie tłumaczenia różnego typu tekstów z języka polskiego na angielski i odwrotnie. Student identyfikuje funkcje tłumaczonych przez siebie tekstów.	KW_05 KW_07
EK_02	Student rozpoznaje różne rejestry językowe, a także techniki i metody tłumaczenia oraz potrafi dobrać je odpowiednio w zależności od danego typu tekstu i konkretnych problemów tłumaczeniowych.	KW_08
EK_03	Student umie rozpoznać i poprawić różnego rodzaju błędy tłumaczeniowe, stylistyczne i gramatyczne w tłumaczonych tekstach. Posiada odpowiednie umiejętności językowe i tłumaczeniowe w zakresie obu języków.	KU_05
EK_04	Student umie tłumaczyć w sposób spójny w obu językach, dostosowany stylem do danego adresata tekstu.	KU_06
EK_05	Student umie pracować w grupie i pełnić role lidera wykonując powierzone zadania. Student wykazuje się pomysłowością, aktywnością i systematycznością w realizacji projektów własnych i zespołowych, efektywnie organizując przy tym pracę swoją oraz innych oraz krytycznie oceniając jej priorytety.	KU_11 KU_12
EK_06	Student właściwie rozpoznaje możliwości i ograniczenia wynikające z uzyskanych kompetencji językowych i społeczno-kulturowych.	KK_06

3.3 Treści programowe

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Powtórzenie technik i metod tłumaczeniowych stosowanych w różnego rodzaju tekstach.
Tłumaczenie tekstów turystycznych ze szczególnym uwzględnieniem technik i metod tłumaczeniowych oraz błędów językowych (stylistycznych i gramatycznych). Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych ze szczególnym uwzględnieniem technik i metod tłumaczeniowych oraz błędów językowych (stylistycznych i gramatycznych). Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.
Rodzaje błędów tłumaczeniowych oraz ich kategorie, omówienie na przykładzie tekstów.
Tłumaczenie metafor i idiomów na przykładzie tekstów.
Pojęcie nieprzekładalności na przykładzie tekstów.
Manipulacja i adaptacja kulturowa w tłumaczeniu – przykłady.
Tłumaczenie tekstów reklamowych ze szczególnym uwzględnieniem technik i metod tłumaczeniowych oraz błędów językowych (stylistycznych i gramatycznych). Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.
Tłumaczenie tekstów prasowych ze szczególnym uwzględnieniem technik i metod tłumaczeniowych oraz błędów językowych (stylistycznych i gramatycznych). Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza i tłumaczenie tekstów z dyskusją, praca indywidualna, w parach i w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 - EK_06	TŁUMACZENIA PISEMNE WYKONYWANE W TRAKCIE ZAJĘĆ ORAZ JAKO PRACA DOMOWA, OBSERWACJA	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

OCENA KOŃCOWA MODUŁU OPARTA JEST NA AKTYWNOŚCI W CZASIE ĆWICZEŃ ORAZ NA OCENIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH WYKONYWANYCH W TRAKCIE ZAJĘĆ ORAZ W DOMU. OBECNOŚĆ NA ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	w zależności od potrzeb
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Hejwowski, K. (2004) Translation: A Cognitive Communicative Approach. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

Hrehovcik T. 2006. Introduction to Translation. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Burchanow, I. (2003) Translation: Theoretical Prerequisites. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Korzeniowska, A. i P. Kuhlczak (1994) Successful Polish-English Translation. PWN.

Literatura uzupełniająca:

Baker. M. (2001) Translation Studies. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Mamet, P. (ed.) (2003) Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu. Katowice: Wydawnictwo Naukowe "Śląsk".

Millan C. and F. Bartrina (ed.) 2017. The Routledge Handbook of Translation Studies. London, New York: Routledge.

Venuti L. (ed.) The Translation Studies Reader. London, New York: Routledge.

House J. Translation. Oxford: Oxford University Press.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej